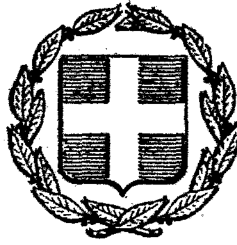


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 18 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1978	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 22

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 753

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν 'Αμμὰν τὴν 14ην Αὐγούστου 1968 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς 'Ιορδανίας «περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφίσαμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

"Αρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν 'Αμμὰν τὴν 14ην Αὐγούστου 1968 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς 'Ιορδανίας περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὡς καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς ὧν τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν 'Αγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν 'Ελληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἕπεται:

"Αρθρον Δεύτερον.

'Η ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

'Ο παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' 'Ημῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

'Εν 'Αθήναις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

'Εθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

'Εν 'Αθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on Commercial Scheduled air services.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944, hereinafter referred to in the present Agreement as the «Convention» and desiring to make arrangements for commercial scheduled air services between their respective territories, have agreed on the following:

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

a) «Aeronautical Authorities» means in the case of the Government of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and in the case of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Transport/Civil Aviation or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authotities.

b) «Designated airline» means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as the airline which is to operate the International Air Services on the routes specified in Article 2 para. 1 of the present Agreement.

2. «Territory», «air services», «international air services» and «stop for non-traffic purposes» shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereinafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specifiedroute, the following rights:

a) To fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party.

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes.

c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purposes of putting down and taking on traffic in passengers, cargo and mail destined for or coming from the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party. to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article (9) of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The agreed services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective to provide adequate capacity permitting, to cover at a reasonable load factor the current or reasonably expected traffic requirements for the carriage of passangers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in the territory of the other Contracting Party shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development and in such a manner that capacity shall be related to:

a) The traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline.

b) The traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services.

c) The requirements of an economical operation of through services.

Article 5.

The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airline, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 6.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7.

1. Aitcraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8.

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9.

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonableprofit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article (14) of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10.

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 12.

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 13.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 14.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or boby or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the the third arbitrator is not appointed within the period specified the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 15.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 16.

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the Civil Aviation Organization for registration.

Article 17.

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in Athens, on the 17th April 1967 and signed in Amman, on the 14th August, 1968 in duplicate in the English language, each copy having the same authenticity.

For the Government of the Kingdom of Greece	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
JOHN COLIACOPOULOS Ambassador of Greece to Jordan	AMIN Y. HUSSEINI Minister of Transport

ANNEX

Article 1.

The airline designated by the Government of the Kingdom of Greece shall be entitled to operate air services in both directions, on route as specified hereafter.

Athens-Amman and beyond on routes to be specified by mutual Agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, on the reciprocity base.

Article 2.

The airline designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be entitled to operate air services in both directions, on route as specified hereafter.

Amman–Athens–Paris, without traffic rights on the sector Athens–Paris and v.v., twice a week.

Article 3.

The transportation of mail by the designated airlines, on the agreed services, shall be effected according to the provisions of the Universal Postal Convention, as it is at each time in force.

Mail shall have absolute priority for transportation over passengers and cargo.

Article 4.

Non-scheduled services of the designated airlines shall be subject to a previous special authorization. Requests for such authorizations shall be submitted by the interested airline, directly to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least two full work days, ahead of time.

Article 5.

Handling and servicing of aircraft, passengers and cargo of the arlines designated by either Contracting Party, on the territory of the other Contracting Party, shall be entrusted to and exercised by the designated airline of the second Contracting Party.

Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας, περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν Ἀεροπορικῶν Γραμμῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας ἐφεξῆς καλούμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἔχουσαι ἀμφότεραι ἐπικυρώσει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καλουμένην ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ «Σύμβασις» καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ προέλθουν εἰς ρυθμίσεις περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἑξῆς ἔννοιαν, ἐκτὸς ἐὰν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὁρίζεται :

(α) «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐπικοινωνιῶν, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας, τὸ Ὑπουργεῖον Μεταφορῶν/Πολιτικὴ Ἀεροπορία ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶσαν ἑτέραν ὑπηρεσίαν ἢ πρόσωπον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκῇ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω Ἀρχῶν ἁρμοδιότητας.

(β) «Ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, ἣν ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ὁρίσει ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἥτις θὰ ἀσκῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 2 παράγραφος 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. «Ἔδαφος», «ἀεροπορικαὶ γραμμαί», «διεθνεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοπούς», θὰ ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν ἐν Ἄρθροις 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἔννοιαν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν.

Αἱ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ αὗται θὰ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

Ἡ ὁρισθεῖσα ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) ἐκτελέσεως πτήσεων, ἄνευ προσγειώσεως, ὑπερθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοπούς.

(γ) σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ διὰ τὴν διαδρομὴν ταύτην καθορισθέντα σημεῖα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως ἢ ἐπιβιβάσεως κινήσεως ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου προοριζομένου διὰ ἢ προερχομένου ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οὐδὲν τῶν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου σημείων θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὁρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (5) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, θέλει χορηγήσει, ἄνευ καθυστερήσεως, εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσχῃ ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ εὐλόγως τίθενται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τούτων ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τῆς Συμβάσεως.

4. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, νὰ ἀνακαλέσῃ τὸν διορισμὸν μιᾶς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως καὶ νὰ ὁρίσῃ ἑτέραν τοιαύτην.

5. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνῆται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν καθορισθέντων ἐν Ἄρθρῳ 2 δικαιωμάτων, κατὰ

πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

6. 'Εφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὁρισθῆ καὶ ἐξουσιοδοτηθῆ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύι διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως πάσης διαδρομῆς καθορισθείσης συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν, ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις ἀσκεῖται ὑπὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν ἢ μέρους τούτων.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν θὰ ἔχουν ὡς πρωταρχικόν των σκοπὸν τὴν παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκοῦς πρὸς ἀντιμετώπισιν βάσει ἑνὸς εὐλόγου συντελεστοῦ φορτώσεως τῶν ὑφισταμένων ἢ εὐλόγως ἀναμενομένων ἀπαιτήσεων κινήσεως διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους, καὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Τὸ δικαίωμα τῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων ἢ ἀποβιβαζομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀσκῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς τῆς εὐρύθμου ἀναπτύξεως καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρός :

(α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους·

(β) πρὸς τὰς ὑφισταμένας ἀνάγκας κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχεται ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν·

(γ) πρὸς τὰς ἀνάγκας οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ γνωστοποιῇ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοὐλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν, τοὺς πίνακας δρομολογίων καὶ τοὺς χρησιμοποιηθησομένους τύπους ἀεροσκαφῶν. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ καὶ διὰ τὰς μεταγενεστέρας τροποποιήσεις.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσει των, ἅπαντα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν περιοδικὰ στατιστικὰ στοιχεῖα ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν. Τὰ στοιχεῖα ταῦτα θὰ περιλαμβάνουν ἁπάσας τὰς ἀπαιτουμένας πληροφορίας πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς κινήσεως ὡς καὶ τὴν προέλευσιν καὶ τὸν προορισμὸν τῆς τοιαύτης κινήσεως.

Ἄρθρον 6.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἄσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν Ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις καθ' οἱονδήποτε τρόπον δὲν ἤθελεν ἀσκῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως, καθ' ἣν ἡ ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου μνημονευομένη ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ ὅρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκῆται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, θὰ ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια θὰ παραμένουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προοριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·

(β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς·

(γ) καύσιμα καὶ λιπαντικὰ προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὑλικὰ δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

3. Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τοῦ ἀεροσκάφους καθὼς καὶ τὰ ἐναπομένοντα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικὰ καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμούς.

Ἄρθρον 8.

Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκεινται εἰς λίαν ἁπλοποιημένον ἔλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον διαμετακομιζόμενον ἀπ' εὐθείας θὰ ἀπαλλάσσωνται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἑτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 9.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, ἑνὸς λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων τῶν ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν συνεννοήσει μεθ' ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐκμεταλλευομένων ἐν τῷ συνόλῳ ἢ ἐν μέρει τὴν αὐτὴν διαδρομήν, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιῆται, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς Διεθνοῦς Ἑνώσεως Ἀερομεταφορέων.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἔγκρισιν τοὐλάχιστον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των· εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὅριον δυνατὸν νὰ περιορισθῇ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελον συμφωνήσει περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαί.

4. Ἐὰν αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δυνηθοῦν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπί τινος τῶν τιμολογίων τούτων ἢ ἐὰν διά τινα ἕτερον λόγον δὲν ἤθελε καταστῇ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἢ ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων δεκαπέντε ἡμερῶν τῆς ἐν παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερομένης τριακονθημέρου περιόδου, τὸ ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν εἰδοποιήσει τὸ ἕτερον περὶ τῶν ἀντιρρήσεών του ἐπί τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ.

5. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολογίου τινὸς ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου καὶ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου (14) τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐγκρίνει τοῦτο.

7. Τὰ θεσπισθέντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου τιμολόγια θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύι μέχρι καθιερώσεως νέων τιμολογίων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

Ἄρθρον 10.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς ὡς καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις ταύτας.

Ἄρθρον 11.

1. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἱασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις αἵτινες δυνατὸν νὰ διεξάγωνται μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἵτινες δυνατὸν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε δι' ἀπ' εὐθείας συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Πᾶσαι αἱ οὕτω συμφωνηθεῖσαι τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύι ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

2. Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τίθεται δὲ ἐν ἰσχύι ἐπὶ τῇ ἀνταλλαγῇ διακοινώσεων μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θέλουν τροποποιηθῇ οὕτως ὥστε νὰ ἐναρμονισθοῦν πρὸς πᾶσαν πολυμερῆ σύμβασιν, δι' ἧς ἤθελον δεσμευθῇ ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 13

Ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν τὴν ἀπόφασίν του περὶ τερματισμοῦ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις δέον ὅπως κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἓξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ γνωστοποίησις ἤθελεν ἀνακληθῇ κατόπιν συμφωνίας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ ἐν λόγῳ γνωστοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν ταύτης ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 14.

1. Ἐὰν ἤθελεν ἀναφυῇ οἱαδήποτε διαφωνία μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν κατὰ πρῶτον λόγον νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον καταλήξει εἰς ρύθμισιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ὑποβάλουν τὴν διαφωνίαν πρὸς ἔκδοσιν ἀποφάσεως εἰς πρόσωπον ἢ ὀργανισμόν, ἢ τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἡ διαφωνία δύναται νὰ παραπεμφθῇ πρὸς ἔκδοσιν ἀποφάσεως εἰς δικαστήριον ἀπαρτιζόμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐξ ὧν ἀνὰ εἷς θὰ διορισθῇ ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, τοῦ τρίτου ὁρισθησομένου ὑπὸ τῶν οὕτω διοριζομένων δύο διαιτητῶν. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλω-

τικῆς ὁδοῦ, εἰδοποιήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δι' ἧς τοῦτο θὰ αἰτῆται παραπομπὴν τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὁρισθῇ ἐντὸς περαιτέρω περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψει νὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ἤθελεν ὁρισθῇ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ὅπως ὁρίσῃ διαιτητὴν ἢ διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ εἶναι ὑπήκοος τρίτου Κράτους καὶ θὰ ἀσκῇ καθήκοντα Προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως συμμορφοῦνται πρὸς πᾶσαν ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

4. Τὰ ἔξοδα διαιτησίας θὰ βαρύνουν ἐξ ἡμισείας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 15

Τὰ ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἀερολιμένων καὶ ἄλλων ἀεροπορικῶν διευκολύνσεων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως θὰ εἶναι δίκαια καὶ λογικὰ καὶ θὰ εἰσπράττωνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐπισήμων τιμολογίων ἅτινα ὁμοιομόρφως καθιερώθησαν ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ ἅτινα ὁμοιομόρφως ἐφαρμόζονται ἐπὶ ἁπάντων τῶν ἀλλοδαπῶν μεταφορέων.

Ἄρθρον 16.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία, πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς, ὡς καὶ πᾶσα ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων γιγνομένη συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν θὰ γνωστοποιηθοῦν πρὸς καταχώρησιν εἰς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 17.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της, θέλει δὲ τεθῇ ἐν ὁριστικῇ ἰσχύι εἰς ἡμερομηνίαν καθορισθησομένην δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων δι' ὧν θὰ δηλοῦται ὅτι αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῇ.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 17ην Ἀπριλίου 1967 καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀμμὰν τὴν 14ην Αὐγούστου 1968, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου ἀντιτύπου ἔχοντος τὴν ἰδίαν αὐθεντικότητα.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας
ΙΩΑΝ. ΚΟΛΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ	AMIN Y. MUSSEINI
Πρεσβευτὴς Ἑλλάδος ἐν Ἰορδανίᾳ	Ὑπουργὸς Μεταφορῶν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ἄρθρον 1.

Ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύεται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις, ἐπὶ τῆς κάτωθι καθοριζομένης διαδρομῆς :

Ἀθῆναι–Ἀμμὰν καὶ πέραν ἐπὶ διαδρομῶν αἵτινες θέλουν ὁρισθῇ κοινῇ Συμφωνίᾳ μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ὁρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύεται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις, ἐπὶ τῆς κάτωθι καθοριζομένης διαδρομῆς :

Ἀμμὰν–Ἀθῆναι–Παρίσιοι, ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τοῦ τομέως Ἀθηνῶν–Παρισίων καὶ ἀντιστρόφως, δὶς τῆς ἑβδομάδος.

Ἄρθρον 3.

Ἡ μεταφορὰ ταχυδρομείου ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἑκάστοτε ἐν ἰσχύι Παγκοσμίου Ταχυδρομικῆς Συμβάσεως.

Τὸ Ταχυδρομεῖον θὰ τυγχάνῃ ἀπολύτου προτεραιότητος μεταφορᾶς ἔναντι τῶν ἐπιβατῶν καὶ τοῦ φορτίου.

Ἄρθρον 4.

Μὴ τακτικαὶ πτήσεις ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων θὰ ὑπόκεινται εἰς προγενεστέραν εἰδικὴν ἄδειαν. Αἰτήσεις διὰ τὴν τοιαύτην ἄδειαν θὰ ὑποβάλλωνται ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀπ' εὐθείας πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸ δύο τοὐλάχιστον ἐργασίμων ἡμερῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ ἐπίγειος ἐξυπηρέτησις (HANDLING AND SERVICING) ἀεροσκαφῶν, ἐπιβατῶν καὶ φορτίου τῆς ὁρισθείσης ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἀνατίθεται καὶ ἐκτελῆται ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ